

Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział siedzący na tronie oto nowe wszystkie czynię i mówi mi napisz gdyż te słowa prawdziwe i wierne są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Ten, który siedzi na tronie:* Oto wszystko czynię nowym.** I dodał: Napisz: Te słowa są wierne i prawdziwe.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział (ten) siedzący na tronie: Oto nowe czynię wszystkie. I mówi: Zapisz, bo te słowa wierne i prawdziwe są.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział siedzący na tronie oto nowe wszystkie czynię i mówi mi napisz gdyż te słowa prawdziwe i wierne są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ogłosił Ten, który siedział na tronie: Oto wszystko czynię nowym. Potem dodał: Napisz: Te słowa są prawdziwe i godne wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zasiadający na tronie powiedział: Oto wszystko czynię nowe. I powiedział do mnie: Napisz, bo te słowa są wiarygodne i prawdziwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł ten, który siedział na stolicy: Oto wszystko nowe czynię. I rzekł mi: Napisz: bo te słowa są wierne i prawdziwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł, który siedział na stolicy: Oto nowe czynię wszystkie rzeczy. I rzekł mi: Napisz, iż te słowa barzo wierne są i prawdziwe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Zasiadający na tronie: Oto czynię wszystko nowe. I mówi: Napisz: Słowa te wiarygodne są i prawdziwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Ten, który siedział na tronie: Oto wszystko nowym czynię. I mówi: Napisz to, gdyż słowa te są pewne i prawdziwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ten, który siedzi na tronie, powiedział: Oto wszystko czynię nowe. I mówi: Zapisz to, bo te słowa są wiarygodne i prawdziwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, który zasiadał na tronie, powiedział: „Oto wszystko czynię nowe”. I dodał: „Zapisz to, bo są to słowa wiarygodne i prawdziwe”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Siedzący na tronie powiedział: „Oto wszystko czynię nowe”. I dodał: „Zapisz, że te słowa są godne wiary i niezawodne”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten, który siedział na tronie, przemówił: Teraz wszystko tworzę na nowo. I dodał: Zapisz te słowa, można im zaufać, bo są zgodne z prawdą.

¹⁾ <x>730 4:2</x>

²⁾ <x>290 43:19</x>; <x>540 5:17</x>

³⁾ <x>730 22:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Zasiadający na tronie: 'Oto wszystko czynię nowe'. I mówi: 'Napisz: Słowa te wiarygodne są i prawdziwe'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав той, що сидить на престолі: Ось нове все творю. I каже: Напиши, бо ці слова правдиві й вірні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Ten, co siedział na tronie, powiedział: Oto wszystko czynię nowe. Mówi też: Zapisz, bo te słowa są godne zaufania i zgodne z prawdą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Zasiadający na tronie rzekł: "Spójrz! Wszystko czynię nowe!". Powiedział też: "Napisz: "Te słowa są prawdziwe i godne wiary!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Zasiadający na tronie rzekł: "Oto czynię wszystko nowe". Mówi też: "Napisz, ponieważ słowa te są wierne i prawdziwe".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas Ten, który zasiada na tronie, powiedział: „Oto czynię wszystko nowe!”. Potem zwrócił się do mnie: — Zapisz to, słowa te są bowiem wiarygodne i prawdziwe.